

## Julie Dufresne

---

---

Teléfono: 514 839-1588

Correo electrónico: [dufresnejulie@hotmail.com](mailto:dufresnejulie@hotmail.com)

### Formación académica

---

- 2001 - 2007            Université de Montréal  
Maestría en Traducción  
Licenciatura en Estudios Hispánicos - Traducción: *mención Excelencia*
- Invierno 2003        Universidad de las Américas de Puebla, México  
Programa de intercambio: *Bourse de mobilité du Ministère du Québec*
- 1999 - 2001           Collège de Maisonneuve  
Diploma de Artes y Letras (especialización en idiomas)

Computación: Microsoft Office Suite (Word, Excel, Powerpoint, Access, Outlook, Publisher, Acrobat), WordPerfect, Lotus Notes, FrontPage, Internet, Windows XP, Windows Vista, Mac (Apple), localización (Trados, Logiterm), bases de datos, conocimientos básicos en creación de sitios Web.

### Experiencias profesionales en traducción

---

- Julio '08 - ...            *Sym Communications inc. (contrato autónomo)*  
Traducción del inglés al francés de documentos gubernamentales para varios ministerios, tal como el ministère de la Sécurité publique, la Défense nationale, el ministère des Pêches et Océans, Affaires indiennes et du Nord Canada, Affaires étrangères, Services régionaux de Winnipeg, de l'Ontario et de Vancouver, etc.
- Junio '08 - ...            *Tribunal administratif du Québec*  
Servicios de traducción simultánea del español al francés y viceversa en el Tribunal administratif du Québec, ubicado en el 500, rue René-Lévesque en Montréal.
- Marzo '08 - ...            *Institute of Cultural Affairs International (contrato autónomo)*  
Traducción del inglés al francés de documentación en el sector socioeconómico y comunitario.
- Enero '08 - ...            *HWI Anglo Canadian (contrato autónomo)*  
Traducción del francés al español o del inglés al español de varios documentos en el sector técnico.
- Dic. 2007 - ...            *Zins Beauchesne et associés (contrato autónomo)*  
Traducción del francés al español de encuestas destinadas al mercado mexicano sobre la popularidad de Québec como destino turístico.
- Agosto - Sept. '07        *Sisyphé (traducción benévola)*  
Traducción del español al francés de dos artículos de un diario mexicano (Diario de León : [http://sisyphe.org/article.php3?id\\_article=2729](http://sisyphe.org/article.php3?id_article=2729) y La Jornada : [http://sisyphe.org/breve.php3?id\\_breve=903](http://sisyphe.org/breve.php3?id_breve=903))

- Dic. '06 - ... *Traductora/intérprete autónoma para Line Chartrand, trad. certificada*  
Traducción del español al francés de documentos oficiales, legales, comerciales y gubernamentales por cuenta de una traductora certificada.
- Sept. '06 - ... *Réseau Ensemble*  
Traducción del inglés al francés y revisión del sitio para clientes, del extranet, de la base de datos y otros documentos en línea y publicaciones en el sector turístico.
- Julio 2006 *CERA - Centre pour les droits à l'égalité au logement (contrato autónomo)*  
Revisión de la traducción en español de la *Guía de principios de Montreal sobre los derechos económicos, sociales y culturales de las mujeres* y de otro texto conexo, ambos publicados en Internet (<http://www.equalityrights.org/cera>).
- Junio 2006 *CASAC - ACCCACS (contrato autónomo)*  
Traducción, del inglés al español, del *Pictou Statement* para la ACCCACS (<http://www.casac.ca/english/pictou.statement.htm>).
- Abril '06 - Sept.'06 *Dictionnaire de la mondialisation du travail, en línea (práctica/auxiliar de investigación)*  
Redacción y revisión de fichas terminológicas para un diccionario trilingüe sobre la globalización del trabajo, supervisado por la profesora Jeanne Dancette (Université de Montréal). Otras tareas administrativas (digitalización de documentos en español, etc.). (<http://olst.ling.umontreal.ca/dad/>)
- Diciembre 2004 *Cybersolidaires (contrato autónomo)*  
Traducción, del español al francés, de un artículo para el organismo *Cybersolidaires* (<http://www.cybersolidaires.org/ameriques/juarez.html>).

### **Otras experiencias laborales**

---

- Septiembre '06 - ... *Telmatik (contrato autónomo) (Boucherville)*  
Evaluadora de español para los empleados de la empresa Telmatik.
- Agosto '05 - ... *Revista Dire (Université de Montréal, Canadá)*  
Jefa de edición. Coordinar y administrar todos los aspectos de la revista (relaciones públicas, publicidad, promoción, elección de los artículos, corrección, revisión, grafismo, edición, publicación) sobre una base trimestral.
- Verano 2005 *Hope For Children (Etiopia, África)*  
Benévola. Enseñar el inglés a huérfanos y voluntarios locales de la ONG y brindar apoyo moral constante a los niños huérfanos.

### **Actividades e intereses**

---

Viajes: México, Etiopia, Perú, Cuba, Estados Unidos, Canadá.  
Lectura, administración de dos blogs, deporte (capoeira, bicicleta, ejercitación), música (piano, clarinete, berimbau).

### **Información adicional**

---

Idiomas: francés hablado y escrito; español hablado y escrito; inglés hablado y escrito; aprendizaje del portugués.